

R É S U M É

PERSONAL DETAILS

First name : **THANH** Middle name: **THIEN** Last name: **LAM**
Date of birth : 06 January 1965;
Place of birth : HOCHIMINH City;
Present Address : No. 482/62Q Le Quang Dinh St., Ward 11, Binh Thanh District,
HOCHIMINH City.
Marital status : Married.
Mobile phone : +84 902 591 463
E-mail : just41bit@gmail.com

EDUCATION BACKGROUND

- ❖ 1992 – 1995 : B.A. in English, Ha Noi University of Foreign Languages,
HOCHIMINH City Facility, Faculty: English
 - ❖ 1983 – 1985 : Associated Bachelor of Science in Biology, HOCHIMINH City College
of Training Teachers, Faculty: Biology and Agriculture.
 - ❖ 1980 – 1983 : Student of Mac Dinh Chi Senior High School, HOCHIMINH City.
-

EMPLOYMENT PROCESS

February 2019 up to date: Vietnamese Translator for Plantix (mobile crop advisory app.), PEAT GmbH (Germany), Contact person: Mr. Korbi Hartberger, through Upwork® Global Inc. (U.S.A).

Translating and proofreading texts of agricultural events and diseases for Plantix.

March 2019 up to date: Vietnamese Video Control Staff of BIZI AI, Inc. (SameDayGet.Com, Japan), Contact person: Mr. Ariteru Hara, President, through Upwork® Global Inc. (U.S.A).

Reviewing Vietnamese subtitle translations of English-speaking video channels as Tokyo EYE 2020, Direct Talk, Journeys in Japan, etc...

March 2019 up to date: Vietnamese Video Control Staff of BIZI AI, Inc. (SameDayGet.Com, Japan), President: Mr. Ariteru Hara, through Upwork® Global Inc. (U.S.A).

Reviewing Vietnamese subtitle translations of English-speaking video channels as Tokyo EYE 2020, Direct Talk, Journeys in Japan.

2017 up to date: Freelancer Translator at Upwork® Global Inc. (U.S.A), Freelancer.com (Australia), ProZ, and Vlance.vn (Vietnam).

Translating written documents, website contents, subtitles from English to Vietnamese and vice versa.

2009 up to date: Contracted Translator of TÜV Rheinland (VN), HCMC

Translating Training Materials, Brochures, Certifications, Technical Instructions, website texts, Services Contracts, ... into Vietnamese.

2007 up to date: Accredited Translator of Justice Offices of Binh Thanh District and Phu Nhuan District, HCMC.

Acting as an EN-VN, VN-EN translator for certified translations of Vietnamese and English documents, instruments and materials: Among others, Financial Statements, Annual Reports, Tax Returns, Corporate Memoranda and Articles of Incorporation, Economic Contracts and Memoranda of Understanding (MOU), Decrees/Judgments (Civil and Criminal cases), Test reports, Medical Cases and Prescriptions, Qualifications (Degrees, Diplomas, Certificates...), Academic Transcripts, Vital Records of all kinds.

2016: Contracted Translator of Global Leaders (VN), a franchise of Crestcom International L.L.C. (U.S.A.) in Vietnam.

Translating all materials of Crestcom's Sales Training Program into Vietnamese (slides, textbooks, audio-video scripts, lesson plans included).

2014: Contracted Translator of Häfele (VN)

Translating Brochures, Sales Contracts, Leases, Technical Instructions, Test Reports... into Vietnamese.

2012 - 2013 : Contracted Translator of Dinh.com (VN), the Authorized Licensee of Crestcom International L.L.C. (U.S.A.) in Vietnam.

Translating all Training materials of Crestcom's Bullet Proof® Manager Training Program into Vietnamese (slides, textbooks, audio-video scripts, lesson plans included).

2010 - 2011: Contracted Translator of LL Global Services, Inc. (U.S.A.), a Training services provider to Manulife Insurance (VN).

Translating all Training materials of LIMRA's Agency Management Training Course (AMTC) into Vietnamese (slides, textbooks, audio scripts, lesson plans included).

2008: Part-time Translator of Apollo Education and Training, District 01, HCMC

Translating Training materials in Sales into Vietnamese.

2004 – 2007 : Member of a Translation Team working for State Notary Public Offices No. 01, 04 and Prolinguish Translation Co., Ltd., Phu Nhuan District, HCMC.

Acting as an ENG-VIE and VIE-ENG translator for certified translations.

Jan. 1997 – Sep. 1997: Assistant to H.R. Manager of Modern (Fujjifilm) Co., Ltd., Cu Chi District, HCMC

In charge of: Recruiting, Training, Personnel Filing, Canteen Monitoring, Car Fleet, Services, Reception and Security Supervision, and translating documents and materials as required by the Board of General Director.

Mar. 1996 – Nov. 1996 : Sales Executive of Vietnam Motors Corporation, HCMC.

Marketing and selling Motor Passenger and Commercial Cars: Mazda, KIA, BMW.

1998 – 2004: English Book Translator of Minh Trung Book Store, Khai Minh Anh Cultural Co., Ltd., District 03, HCMC.

Translating English books into Vietnamese. Pennames: LAM THIEN THANH – LAM DUY CHAN, THANH CHAN; Achievements: More than 18 books translated and published in Vietnam (please refer to the Appendix hereof below for further information).

1985 – 1996 : Biology then English Teacher at Junior High Schools in HCMC;

Teaching Biology and English, acting as Form Teacher of Classes 6 to 9.

SKILLS

- ❖ English/Vietnamese reading and writing skills;
- ❖ Computer skills – MS Word, Excel, PowerPoint; Web searching skills
- ❖ Being diligent, hard-working, responsible, capable of work arrangement;
- ❖ Dedicated to translations and commitments.
- ❖ Open-mindedness, thoughtfulness and resourcefulness.

PERSONAL HOBBY

- ❖ Music;
- ❖ Philosophy, Poetry, Literature;
- ❖ Contemplation, Meditation.

REFERENCES:

1. MICHELLE NAGLE (Ms.)
International Student Recruiter
TAIE INTERNATIONAL INSTITUTE
Canada: +1 (416) 368-2882 ex 204|Line ID: michelle_nagle
Website: www.taie.ca | Address: 399 Church Street, Toronto, Ontario, Canada M5B 2J6
E-mail: Michelle.nagle@taie.ca
2. NINA BELTRAN (Ms.)
NINJAINK CO., LTD. (VIETNAM)
Tel: +84 345717260
Email: nini@ninja-ink.com
3. ALLAN L. DAVIDSON (Mr.):
https://issuu.com/ledacminh/docs/amcham_directory_2013/102
4. HOANG NGOC BICH (Ms.): Founder and CEO of Global Leaders (VN).
<http://crestcomleadership.com/vn-en/agent/hn-bich/>
5. PATRICK DOWNEY (Mr.): Managing Director of LL Global Services, Inc.
<https://www.linkedin.com/in/patrick-downey-165b633b/>

CONTACT:

- Working time: Under job demands.
- Link facebook: N/A.
- Email: just41bit@gmail.com

LIST OF ENGLISH BOOKS TRANSLATED AND PUBLISHED IN VIETNAM AND THE INTERNET LINKS THEREOF

(Links: Search google, type: "Sách, Lâm Thiện Thanh)

Pennames: **LAM THIEN THANH – LAM DUY CHAN, THANH CHAN**

1. **NHỮNG QUY LUẬT TINH THẦN** (Nhà Xuất bản Mũi Cà Mau)
THE LAWS OF SPIRIT, Authors: Dan Millman (Mũi Cà Mau Publishing House)
<https://www.vinabook.com/nhung-quy-luat-cua-tinh-than-p7638.html>
2. **GIỮ MÃI TUỔI HỒN NHIÊN** (Nhà Xuất bản Thanh Niên)
KEEP YOUR SIMPLE HEARTEDNESS UP, A Collection of Stories from Chicken for the Soul, Authors: Jack Canfield, Mark Victor Hansen (Youth Publishing House)
http://lrc.quangbinhuni.edu.vn:8282/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=1779&query_desc=su%3A%22th%E1%BA%BF%20gi%E1%BB%9Bi%22%20and%20location%3AD5
3. **TRƯỚC NGƯỠNG CỬA VÀO ĐỜI** (Nhà Xuất bản Thanh Niên)
AT A THRESHOLD OF LIFE, A Collection of Stories from Chicken for the Soul, Authors: Jack Canfield, Mark Victor Hansen (Youth Publishing House)
<http://www.minhkhai.com.vn/store2/index.aspx?q=view&isbn=35195>
<http://songhuong.vn/module.product/file.detail/alias,truoc-nguong-cua-vao-doi/index.html>
4. **TỪ TRÁI TIM ĐẾN TRÁI TIM** (Nhà Xuất bản Thanh Niên) (Nhà Xuất bản Sông Hương tái bản)
FROM HEARTS TO HEARTS, A Collection of Stories from Chicken for the Soul, Authors: Jack Canfield, Mark Victor Hansen (Youth Publishing House, republished by Song Huong Publishing House).
<http://songhuong.vn/module.product/file.detail/alias,tu-trai-tim-den-trai-tim-574/index.html>
5. **KỸ THUẬT ĐỐI KHÁNG CỜ TÀN CUỘC** (Nhà Xuất bản Mũi Cà Mau)
WINNING ENDGAME TECHNIQUE, Authors: Alexander Belavsky and Adrian Mikhalechishin (Mũi Cà Mau Publishing House).
<http://davibooks.vn/products/field/17892.Lam-Thien-Thanh.html>
6. **101 GIAI THOẠI THIÊN** (Nhà Xuất bản Tổng hợp Thành phố Hồ Chí Minh)
ZEN ANTICS, Author: Thomas Cleary (HOCHIMINH City General Publishing House).
<http://www.minhkhai.com.vn/store2/index.aspx?ss&ShopID=0&searchText=THANH+CH%C3%82N>
7. **TƯ TƯỞNG CỦA CÁC TRIẾT GIA VĨ ĐẠI** (Nhà Xuất bản Tổng hợp Thành phố Hồ Chí Minh)
IDEAS OF GREAT PHILOSOPHERS, Authors: William S. Sahakian and Mabel Lewis Sahakian (HOCHIMINH City General Publishing House).
<http://www.chungta.com/nd/tac-pham-hoc-thuat/tu-tuong-cac-triet-gia-vi-dai.html>
<http://f.mocnoi.com/120692-sach-tu-tuong-cua-cac-triet-gia-vi-dai.htm>
8. **SÁU CHIẾC MŨ TỰ DUY** (Nhà Xuất bản Mũi Cà Mau)
SIX HAT THINKING, Author: Edward de Bono (Mũi Cà Mau Publishing House).
<http://songhuong.vn/module.product/file.detail/alias,sau-chiec-mu-tu-duy-130/index.html>
9. **THƯ GIẢN TRONG NHỊP SỐNG ĐỜI THƯỜNG** (Nhà Xuất bản Phương Đông)
RELAXATION, Author: Dr. Sarah Brewer (Phuong Dong Publishing House).
<https://tiki.vn/thu-gian-trong-nhip-song-doi-thuong-p816700.html>
10. **THIÊN TRONG HỘI HỌA – TÌM HIỂU PHƯƠNG PHÁP NGHỆ THUẬT CẢM NGHIỆM THƠ HAIKU VÀ TRANH MẶC HỘI** (Nhà Xuất bản Tổng hợp Thành phố Hồ Chí Minh)
ZEN ART FOR MEDITATION, Authors: Stewart W. Holmes and Chimyo Horioka I (HOCHIMINH City General Publishing House).
https://books.google.com.vn/books/about/Thi%E1%BB%81n_trong_h%E1%BB%99i_h%E1%BB%8Da.html?id=wsuAYgEACAAJ&redir_esc=y
<http://trove.nla.gov.au/work/9705605>
<http://www.vacne.org.vn/thien-hoc-va-bao-ve-moi-truong/28168.html>. (Chú thích/Reference)
11. **ĐẠO – NGUYÊN LÝ SỐNG HÒA HỢP VÀ QUÂN BÌNH** (Nhà Xuất bản Mũi Cà Mau)
SIMPLE TAOISM: A Guide to Living in Balance; Authors: C. Alexander Simpkins and Annellen Simpkins (Mũi Cà Mau Publishing House)
<https://www.vinabook.com/dao-nguyen-ly-song-hoa-hop-va-quan-binh-van-dung-cac-nguyen-ly-cua-dao-gia-de-p9063.html>

12. **IKKYU SOJUN – CUỒNG VÂN THIÊN SƯ** (Nhà Xuất bản Tổng hợp Thành phố Hồ Chí Minh)
IKKYU SOJUN – Three Zen Masters: Author: John Stevens (HOCHIMINH City General Publishing House)
<https://www.vinabook.com/thien-su-nhat-ban-ikkyu-sojun-cuong-van-thien-su-p76719.html>
13. **HAKUIN EKAKU – BẠCH ẨN HUỆ HẠC** (Nhà Xuất bản Tổng hợp Thành phố Hồ Chí Minh)
HAKUIN EKAKU – Three Zen Masters: Author: John Stevens (HOCHIMINH City General Publishing House)
<https://www.vinabook.com/thien-su-nhat-ban-hakuin-ekaku-bach-an-thien-su-p76718.html>
<https://123sach.com/sach/thien-su-nhat-ban-hakuin-ekaku-bach-an-thien-su.html>
14. **RYOKAN TAIGU – LƯƠNG KHOAN ĐẠI NGU – THI TẮNG LÃNG DU** (Nhà Xuất bản Tổng hợp Thành phố Hồ Chí Minh)
RYOKAN TAIGU – Three Zen Masters: Author: John Stevens (HOCHIMINH City General Publishing House)
<https://www.vinabook.com/thien-su-nhat-ban-ryokan-taigu-luong-khoan-dai-ngu-p76721.html>
15. **CON ĐƯỜNG CỦA HÀNH GIẢ (THIÊN DƯỚI CÁI NHÌN CỦA THIÊN GIẢ NGÀY NAY)** (Nhà Xuất bản Tổng hợp Thành phố Hồ Chí Minh)
PATHWAY ZEN – An Excerpt from Zen: Tradition and Transition: A Sourcebook by Contemporary Zen Masters and Scholars; Author: Kenneth Kraft (HOCHIMINH City General Publishing House).
<https://khangvietbook.com.vn/con-duong-cua-hanh-gia-p-4337.html>
<https://123sach.com/sach/con-duong-cua-hanh-gia.html>
16. **CÔNG ÁN VÀ THI KỆ TRONG LÀNG THIÊN (THIÊN DƯỚI CÁI NHÌN CỦA THIÊN GIẢ NGÀY NAY)** (Nhà Xuất bản Tổng hợp Thành phố Hồ Chí Minh)
ZEN KŌAN AND POETRY – An Excerpt from Zen: Tradition and Transition: A Sourcebook by Contemporary Zen Masters and Scholars; Author: Kenneth Kraft (HOCHIMINH City General Publishing House).
<https://123sach.com/sach/cong-an-va-thi-ke-trong-lang-thien.html>
17. **MẠCH THIÊN TRONG LÒNG THỜI ĐẠI (THIÊN DƯỚI CÁI NHÌN CỦA THIÊN GIẢ NGÀY NAY)** (Nhà Xuất bản Tổng hợp Thành phố Hồ Chí Minh).
ZEN STREAMLINE IN MORDERN LIFE – An Excerpt from Zen: Tradition and Transition: A Sourcebook by Contemporary Zen Masters and Scholars; Author: Kenneth Kraft (HOCHIMINH City General Publishing House).
<http://chuatuky.org/kinh-sach/mach-thien-trong-long-thoi-dai/>
<https://in.pinterest.com/pin/484207397427767394/>
18. **NGŨ GIA THIÊN PHÁP** (Nhà Xuất bản Phương Đông)
FIVE HOUSES OF ZEN; Author: Thomas Cleary (Phuong Dong Publishing House).
<https://sach9.com/sach/ngu-gia-thien-phap.html>
<https://tiki.vn/ngu-gia-thien-phap-p653873.html>